

英文契約書の必須用語・用例集



BABEL UNIVERSITY

Professional School of Translation

目次

CHAPTER 1 第1講

Some Important Legal Terms in English and Japanese

英日の重要な法律用語

[1] Application of Rule (Adaptation) 法の適用の各種表現	6
(1) apply to 適用する	
(2) apply mutatis mutandis to 準用する	
(3) "be applicable to" 適用することができる	
(4) "subject to" instead of "apply to" 「によるものとする」の使い方	
(5) "sccord to" or "comply with" 「にしたがうものとする」の書き方	
[2] Fiction and Presumption by Rule 法の疑制（「みなす」と「推定する」）	13
[3] Invalidity 法的効力—無効と取り消しの問題	17
(1) Voidance ab initio 無効	
(2) Voidance pro futuro 取消	
[4] Termination and Revocation 契約等の期間終了と廃止・撤回の問題	21
[5] Time for Legal Effect 法的効果発生の時期	23
[6] Approval and Report 承認と報告の問題	24

CHAPTER 2 第2講

Words That Have a Particular Legal Meaning

法律上特別な意味をもつ語群

[1] Reasonable, Acceptable, Prevailing and Most Favorable 合理的な、承諾できる、一般的な、最有利の等の使い分け	27
[2] Fairly, Properly, Equitably, etc. 公正に、適切に、公平に等の使い分け	28
[3] Immediately, Promptly, As Soon As, Without Delay, Within A Reasonable Time, etc.	29

直ちに、早急に、できるだけ早く、遅滞なく、合理的な期間内に、等の使い分け

[4] Best Effort, Endeavour, Without Commitment, etc. 最善の努力、努める、約定義務なしで、等の使い分け	31
[5] Including, Excluding, Including Among Other Things, Including But Not Limited To, etc. 含む、～を除外する、例として含むがこれに限らず、等の使い分け	32
[6] Without Prejudice to, Without Commitment, Without Restriction 権利を放棄することなく、義務を負担することなく、何等制限することなく、等の使い方	34
[7] Option, First Refusal, Pre-engagement, and Condition Precedent オプション、第一選択権、予約、停止条件等の使い方	36
[8] Jointly, Individually, Jointly and Severally 共同で、個別に、連帯しての使い方	38
[9] The same as, Similar to, Identical with (to) and Equivalent to ～と同じ、～と類似した、～と全く同一の、～と同等のの使い分け	39
[10] Consideration and its Expression 約因とその書き方	40
[11] Various Expressions for Payment 支払についての各種の表現	41

CHAPTER 3 第3講

Words and Idioms That Often Appear in Legal Sentences

法律文章によく使う語と慣用語

[1] Reasoning 理由づけのための用語	44
[2] Basis and Principle 依拠 (いきよ) と原則 (1) "basis" 「にもとづき」 (2) "Based on", etc. 「にもとづき」を使う注意	45
[3] Causal Relationship 因果関係	47
[4] Method, etc. 方法、手段をあらわす語	49

[5] Compliance 従属・準拠をあらわす語句	50
[6] Purpose 目的を示す語句	51
[7] Coverage or Scope 対象範囲・程度の限定	52
(1) Scope 範囲の限定	
(2) "only", "not otherwise", etc. 限定を正確にする	
[8] Restating いいかえのための語句	54
[9] Exemplifying 例示のための語句	55
[10] Introducing a Subject Matter 導入のための語句	56

CHAPTER 4 第4講

Words with Special Care in Legal Sentences

法律文中特別の注意を要する語

[1] "Such as", "and the like", "etc." and other expressions referring to others "Such as", "and the like", "etc." 等、等を示す英語表現の使い方	58
(1) "Such as", "and the like", etc. 等について	
(2) Not to Use "others" 基本的に others を使うべきでないこと	
[2] "Respectively", "as the case may be" for connecting items in two separate series 「それぞれ」、「場合により」を意味する respectively と as the case may be の使い方	62
[3] Choice of "said" "such" "same" "the matter in question", etc. 当該をあらわす said, such, same, the matter in question 等の使い分け	63
(1) Said の用法	
(2) Such の用法	
(3) The same の用法	
(4) the matter in question の用法	
[4] Idioms that include "if" and "as" if や as の小句で慣用句となっているもの	67

(1) Short "if" phrases	if を含んだ慣用句	
(2) Short "as" phrases	as を含んだ慣用句	
[5] "Here", "there", "where" with various suffixes		70
	法律文の特殊用語としての hereby, herein 等の慣用語	
(1) "Here" with suffixes	"here"に前置詞を接尾詞としてつけた語	
(2) "There" with suffixes	"there"に前置詞を接尾詞としてつけた語	
(3) "Where" with suffixes	"Where"に前置詞を接尾詞としてつけた語	
[6] "Above", "below", "preceding" and "following"		76
	above, below, preceding, following の使い方	
[7] Adjectives that create an ambiguity		77
	形容詞の多用は意味を不明確にする	
[8] Duplicate Words and Redundancies	法律文によく現れる重複語	81
(1) Double Prepositions and subordinating Conjunctions	前置詞・従属接続詞の連結	
(2) Circumlocutions of verbs	動詞の連結	
(3) Double Adjectives	形容詞の連結	
(4) Double Nouns	名詞の連結	
[9] Latin Terms	英文法律文章に出てくるラテン語	90